

〈特集①:自律学習の今 —台湾の教育現場から—〉

# 自律學習融入課程設計 —聽寫NHK—

林文賢 嚴竹華

## 一 前言

學習者自律學習，教師能幫上什麼忙？自律學習不應放任學習者毫無方向地胡亂自學。作為教師，我們可以提供必要協助，指引學習方向。

以聽寫NHK廣播新聞為例，學習者為反覆聽寫，勢必會下載NHK的影音檔；為核對聽寫內容是否正確，勢必會下載NHK的廣播稿。這些瑣事，要是有人能代勞，必定能讓學習者節省不少心力，讓學習者更加專注在NHK新聞本身的學習。但是，限於著作權法，你可以自己下載檔案；可是不能將下載的檔案，在網路上流布，或以電子郵件傳給學習者。

有鑒於此，本研究開發NHK廣播新聞聽寫輔助系統，置入光碟，讓學習者帶回家，或從網站下載使用，自行下載NHK廣播新聞檔案，技巧地避開著作權問題。

至於學習方向，教師要是能根據自己的學習經驗或者是學習理論，指出聽寫NHK廣播新聞的竅門，必定能減少學習者的摸索時間，提昇學習速度。

有鑒於此，本研究利用moodle的日曆功能，將聽寫重點，分18週提示；讓學習者循序漸進地自律學習。

最後，本研究將NHK廣播新聞聽寫輔助系統及18週的moodle課程，置入Live CD 版的MicroKnoppix之內，壓縮再製成光碟，發給學生使用；或置於大學網站，提供學習者或教師擷取使用。

## 二 NHK廣播新聞聽寫輔助系統

叫電腦代勞，自動下載NHK廣播新聞檔案的構想，來自作者的工作需求。作者在大學講授新聞日語，因為備課的關係，經常要下載儲存NHK廣播新聞的影音及文字。於是將這份需要重覆的工作，用shell script寫個自動化程式代勞。有一次，上課時播放影音檔給學生聽寫，有學生問能不能將影音檔寄給他，以便回家好好反覆聽寫。這一問，問出了聽寫輔助系統。

利用作者壓製的Live CD開機，連上網路後，從終端機敲入nhk（如圖一）這個指

令，系統就會自動下載一則NHK影音新聞（如圖二），隨後將聲音與影像分離，存成mp3檔（如圖三）；將廣播稿存成txt檔，透過mecab斷字後，製成語彙表，再利用澳洲蒙納士大學Jim Breen教授所製作的日英·英日電子辭典edict2，查出讀音與英譯（如圖四）；接著利用mecab,cabocha等自然語言斷字及句構解析程式，畫出廣播新聞第一段（導言）的句法結構圖（如圖五）；最後，啟動聲音（如圖六）及文字編集程式（如圖七），讓學習者可以反覆聆聽或馬上進行聽寫mp3檔，並提供html檔，讓學習者可以核對答案（如圖九）。

聽寫如果能輔以閱讀，增加新聞語彙，必定能增進聽解能力。因此，本研究特別增加廣播新聞稿的閱讀。只要在終端機打入goinhk這個指令，便能自動下載NHK網頁上，社會，生活，科學與文化，政治，經濟，國際，運動等七大分類各一則新聞，共七則新聞，提供學習者閱讀。

### 三 moodle上的聽寫NHK課程

一般的課程設計，都設定一個目標，然後再將這個目標分成幾個小目標，分週達成。自律學習的課程當然可按此要領設計。但是，本研究所設計的課程是能力導向，在18週內，希望學習者訓練自己擁有底下能力：

1. 看懂標題，掌握大意。一般說來，新聞的重點會出現三遍。第一遍在標題，第二遍在導言（第一段），第三遍在本文。日文標題經常會省略動詞，留下帶格助詞的名詞在句尾。我們可從導言或本文推測所略動詞為何，進而掌握標題大意。
2. 聽懂導言，掌握5W1H。新聞的第一段，因為有引導讀者閱讀底下段落的意思，叫做導言（lead）。導言通常包括When, Where, Who, What, Why, How，也就是何時，何地，何人，何事，為何，如何等新聞六要素。聽寫後，標識出導言的六要素，有助於了解新聞內容。
3. 知曉倒金字塔寫作方式。新聞寫作為因應事件的不斷發生，通常將重點擺在前面——越前面越重要；越後面越不重要；以便稿擠時，能將後面的段落去掉，騰出版面給新的事件。這種寫法叫做倒金字塔，或稱倒寶塔。

4. 更改中文聽話習慣，適應日文動詞在句尾的詞序。也就是說要掌握〔名詞ga 名詞ni 名詞wo 動詞〕的結構。因此，整句聽完後，先掌握動詞，再回溯與動詞相關的名詞。
5. 分清敘事的層次。整體wa，部分ga；話題wa，事件ga。
6. 了解事件的新聞背景背景與最新進展。

這些能力可轉換為學習目標，再透過寫習指引，分18週讓學習者自學達成，其內容如下：

	學習目標	學習指引
準備週	熟悉終端機的啟動與關閉以及執行命令列指令nhk及goinhk。	1. 打開工作列上的終端機，並輸入nhk這個指令。如果網路連線正常，電腦會下載一則NHK的影音檔及文字檔，然後啟動聲音編集器，以便反覆聆聽；啟動文字編集器，以便聽寫。 2. 打開工作列上的終端機，並輸入goinhk這個指令。如果網路連線正常，電腦會下載7則NHK廣播新聞的html檔，再利用斷字程式，解析成詞彙，再查出讀音及英譯，然後畫出新聞導言的句構在網頁上，以便瀏覽。
第一週	瀏覽標題，掌握重點。	指令：goinhk。 注意事項： 1. 新聞重點通常出現三遍。第一遍在標題；第二遍在導言；第三遍在本文。導言通常是新聞的第一段；報社主編就是根據第一段製作標題。導言以外的就是本文；通常本文會按重要性排列段落，越重要越前面；越不重要越後面。 2. 日文新聞標題為了簡潔，有時會省略動詞而留下格助詞，讓讀者藉著格助詞，索引動詞。 3. 日文新聞標題和英文一樣，過去發生的事件也是用現在式表達。
第二週	解讀導言 5 W 1 H。	指令：goinhk。 注意事項： 1. 新聞第一段因為有引導閱讀後面段落的功能，所以叫做導言。 2. 導言通常包含新聞六要素 5 W 1 H，也就是when何時，where何地，who何人，what何事，why為何與how如何。 3. 新聞對 5 W 1 H 的敘述，因事而異。有側重why的，也有側重who的。 4. 請標出新聞的六要素，分析所側重的為何要素？

第三週	掌握導言與標題關係。	指令：goinhk。 注意事項： 1.新聞標題是根據導言製作的。製作的重點就是刪除不必要的，留下關鍵的詞句。 2.在新聞的導言中，找出與標題相同的名詞或動詞。 3.如果標題的措詞為導言中所無，則分析標題的措詞如何涵攝導言詞句的意義。
第四週	聽寫導言，掌握動詞，找出關鍵名詞。	指令：nhk。 注意事項： 1.在audacity聲音編集器上拖拉導言的音軌成反白後，按住shift不放，再按播放鈕，就可像語言學習機一樣，反覆播放導言。 2.一句話聽到底，聽不懂，聽不清，也別介意。 3.練習聽出句子最後面的動詞；再根據這個動詞聽出相關的名詞。因為動作固定後，在什麼時候作，在什麼地方作，為什麼作，如何作就很容易聽出來。
第五週	聽寫導言，找出名詞修飾語句。	指令：nhk。 注意事項： 1.延續上一週重點，聽出動詞，找出名詞，接著留意名詞的修飾語句。 2.名詞的修飾語句可看作是子句，這個子句的述語有動詞，形容詞，形容動詞，以及名詞後接斷定助動詞等四個可能；而新聞報導中以動詞占大多數。 3.新聞報導的子句修飾名詞結構中，名詞是事件こと，而修飾子句表示事件內容的例子為數不少。
第六週	聽寫導言，弄清wa與ga的領屬關係。	指令：nhk。 注意事項： 1.新聞的偶發事件，以名詞+ga來敘述。 2.後續新聞以名詞+wa表話題，以名詞+ga表事情的最新進展。
第七週	聽寫導言，試擬標題。	指令：nhk。 注意事項： 1.日文標題常以名詞句收尾。 2.聽寫導言後，找出關鍵名詞重組成標題。
第八週	憑記憶，寫導言（連續聆聽三遍後）。	指令：nhk。 注意事項： 1.記憶可分短程與長程；短程記憶重覆七八遍也就記住了。但是，長程記憶需要二十一遍以上。 2.如果剛開始三遍寫不來，就重覆七八遍再寫。
第九週	復習	挑出未熟的週次，再作練習。

第十週	研讀本文，看看本文如何詳述導言而導言如何摘要本文。	指令：goinhk。 注意事項： 1. 導言摘要本文而本文詳述導言。 2. 導言中的概略數字在本文中是精確數字；導言中表示略而帶過的事例等在本文中會交待出。導言只提及一件重點；而本文可能鋪陳兩三個。
第十一週	研讀本文，找出前後文間接續詞，看看前後文之間如何銜接。	指令：goinhk。 注意事項： 1. 不用接續詞，同名詞反復，事物指示代名詞それ也有銜接前後的功能。例如，第二段落起頭，常用それ過渡第一段的敘述。
第十二週	聽寫本文，找出各段落的關鍵字，作成重點；並與影音檔的畫面標題比較，學習NHK如何掌握段落重點。	指令：nhk。 注意事項： 1. NHK的影音畫面，會以標題方式，提示目前播報的重點。 2. 比對所找出的關鍵字是不是在畫面標題上。
第十三週	聽寫本文，嘗試去掉倒數一段或兩段，看看對導言有何影響；對標題有何影響。	指令：nhk。 注意事項： 1. 新聞寫作，採取的是倒金字塔寫法，也就是說，越前面越重要；越後面越不重要。這種寫法，又叫倒寶塔。
第十四週	聽寫本文；並改寫為導言；再根據導言擬標題。	指令：nhk。 注意事項：
第十五週	邊聽邊作筆記，寫出導言5W1H及本文重點。	指令：nhk。 注意事項：
第十六週	聆聽三遍後，憑記憶，寫出導言5W1H及本文重點。	指令：nhk。 注意事項：
第十七週	聆聽全文一次，寫出新聞重點，並試擬標題。	指令：nhk。 注意事項：
第十八週	復習	挑出未熟的週次，再作練習。

#### 四 Live CD 上的moodle

一般的moodle課程都得上網後才能連結進入，註冊後才能上課。但是，本研究將執行moodle所需的apache及mysql都納入Live CD裡，只要利用Live CD開機，啟動後系統自動執行apache及mysql，學習者就可在內部的區域網路內，進入moodle內，瀏覽指示，自律聽寫NHK。

本研究的Live CD選用最新版的KNOPPIX 6.0.1，去除openoffice，gimp等大部頭的軟體，壓縮成日語學習專用的學習光碟。計劃置於東吳大學FTP檔案伺服器內，供各界下

載使用。

## 五 結論

本研究提供學習者下載工具及學習指引輔助學習者聽寫NHK廣播新聞日語。從日語教育的觀點看，本研究有底下幾點意義：

1. 打造專用日語學習光碟，燒錄給學習者或請學習者自行下載，取代傳統講義。統一了學習者與教師的日語環境；讓學生可以專心致志在學習本身上頭，而不用分神在網路下載的瑣碎事情上；而教師如果也用這片光碟，不但能輕意交換彼此的教學資料，提昇教學效果；如果將光碟安裝進電腦，再申請一IP位址，則可在三十分鐘內，架設網站，建置moodle伺服器，進行聽寫NHK的遠距教學。

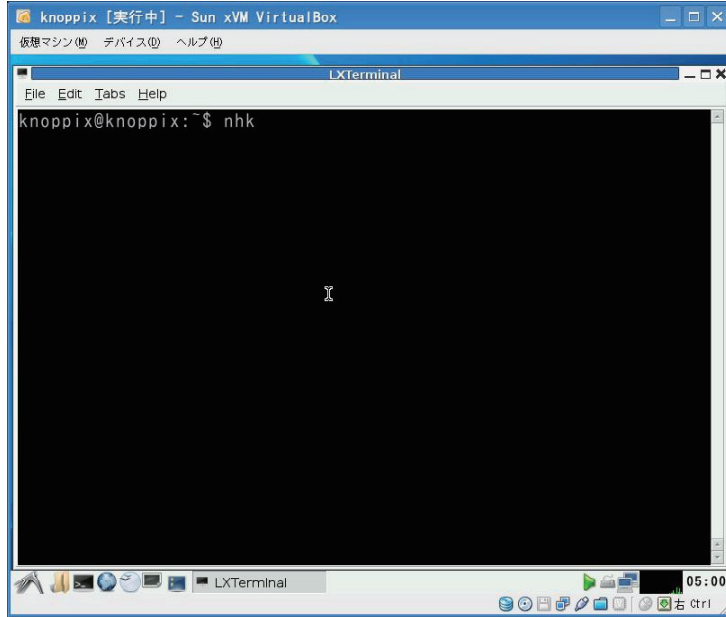
2. 限於著作權法，即便是爲了教學，教師也不能在網路上散布NHK的影音或文字的檔案。但是，把本光碟提供合法的開放源碼的軟體工具給學習者，包括筆者自行開發的nhk及goinhk兩程式，讓學習者自行下載學習，技巧地避開著作權法的問題。

3. 本研究所提供的學習指引，包括新聞實務與筆者的學習經驗，將來可發展成聽寫NHK的專家系統，提供學習者查詢。

(Lin Wen-Shian 東吳大學日文系教授)

(Yan Chu-Hua 康寧醫護暨管理專科學校資管科講師)

圖 一



25

圖 二

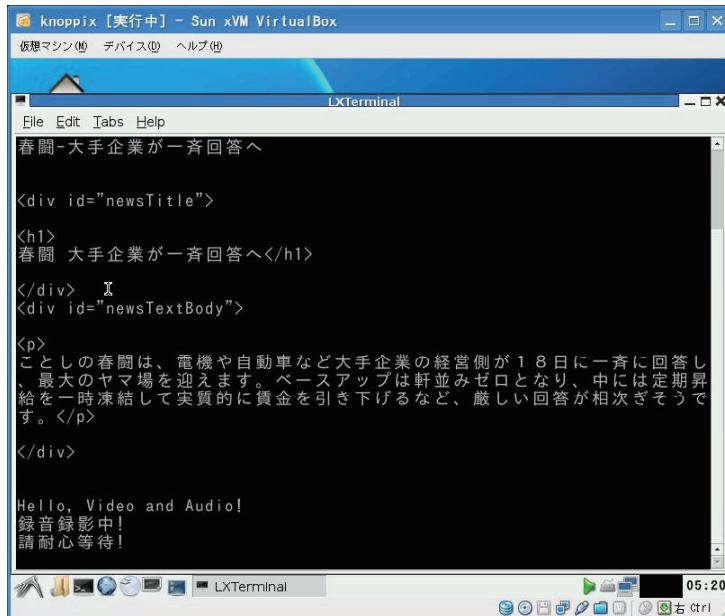


圖 三

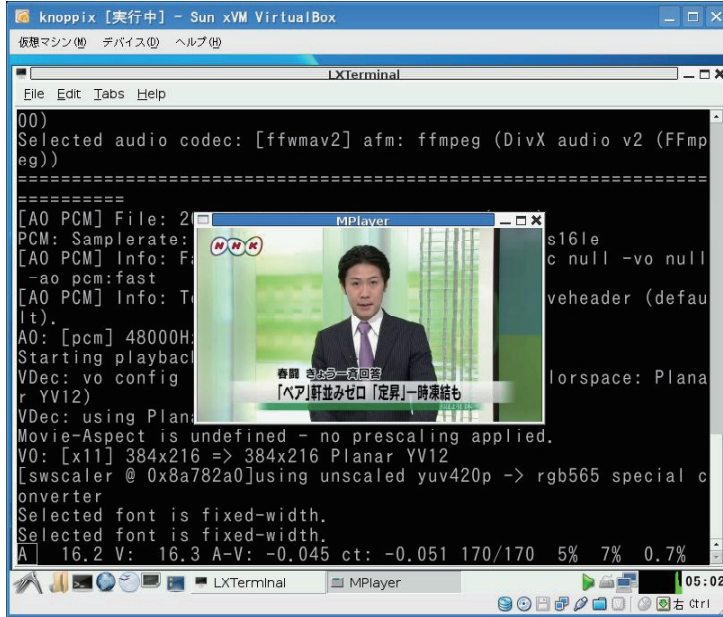


圖 四

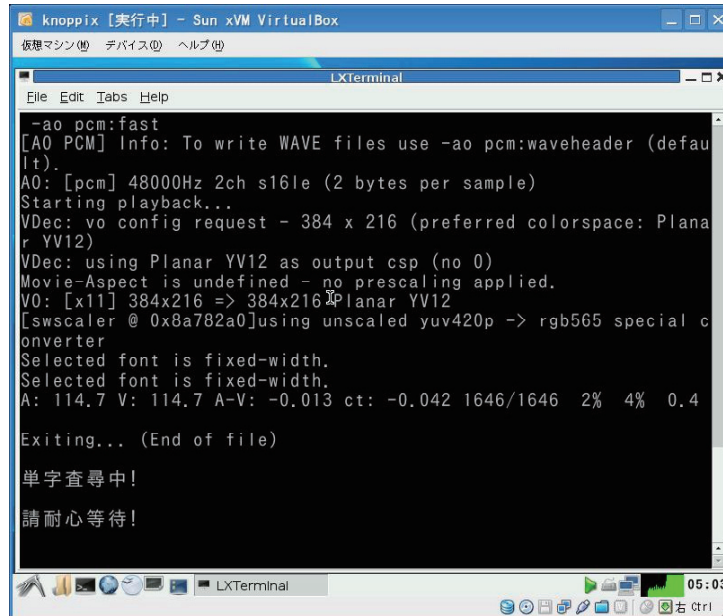
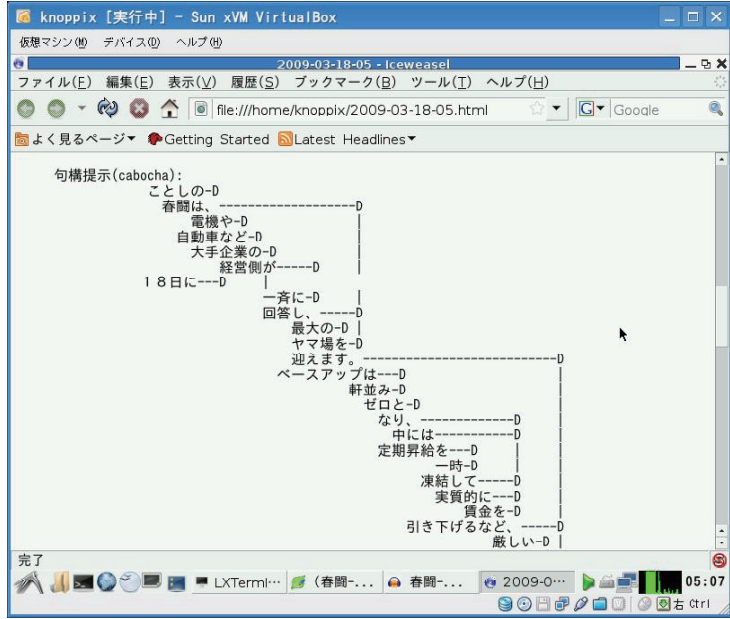


圖 五



27

圖 六

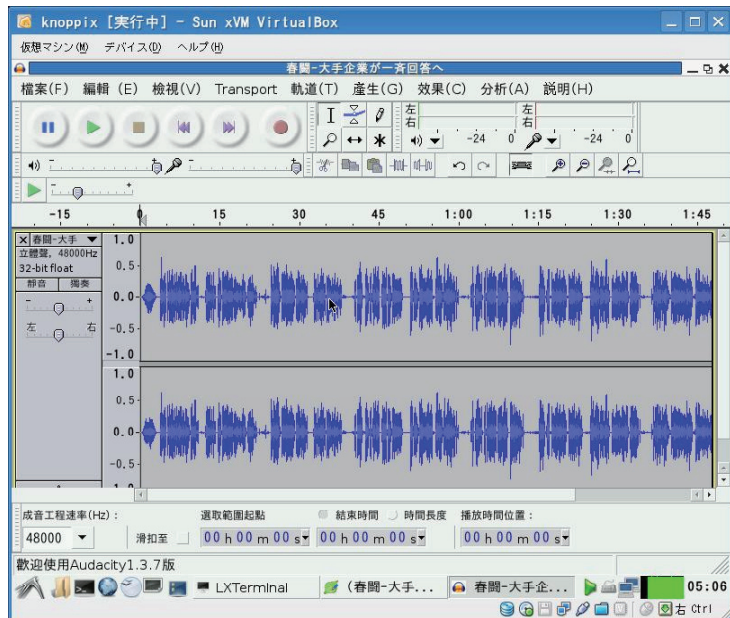


圖 七

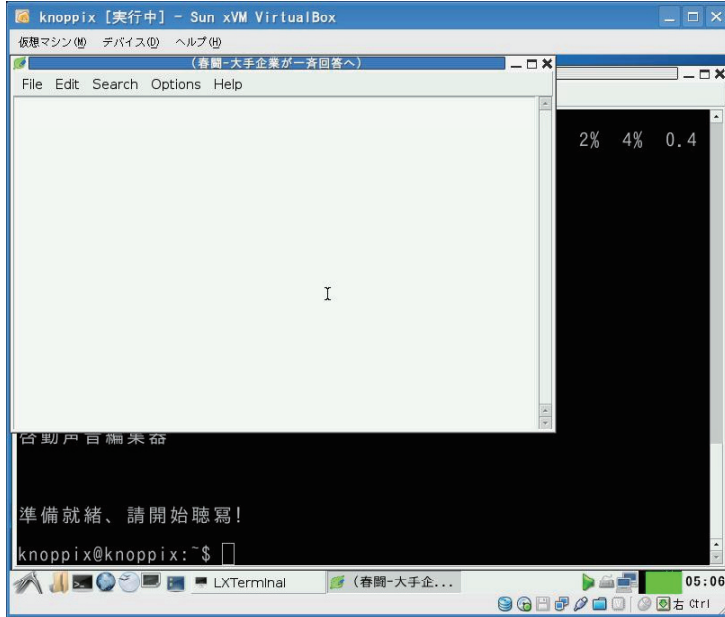


圖 八

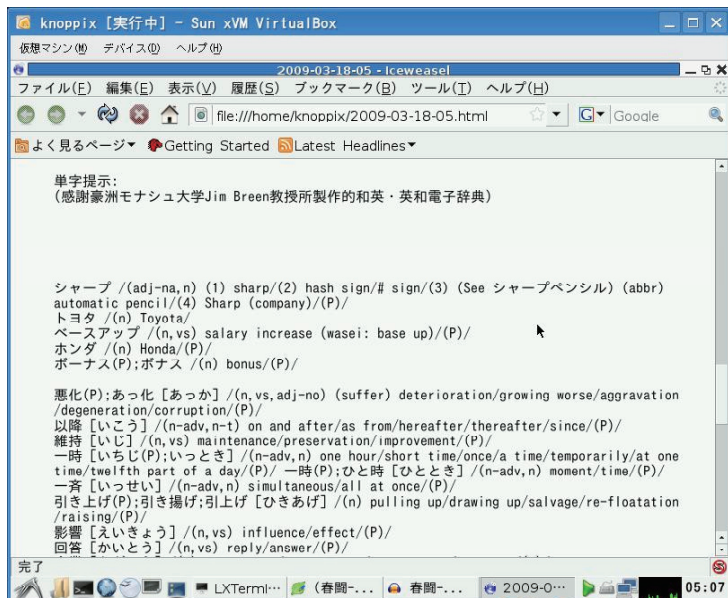


圖 九

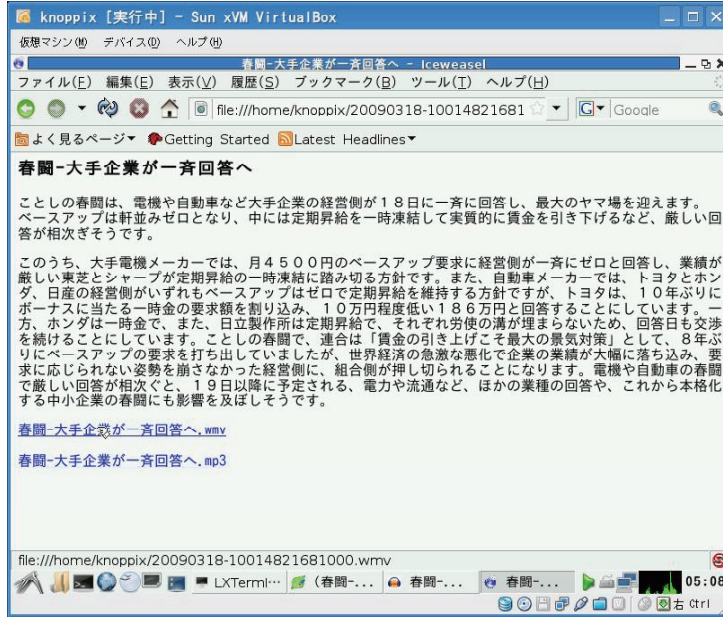


圖 十

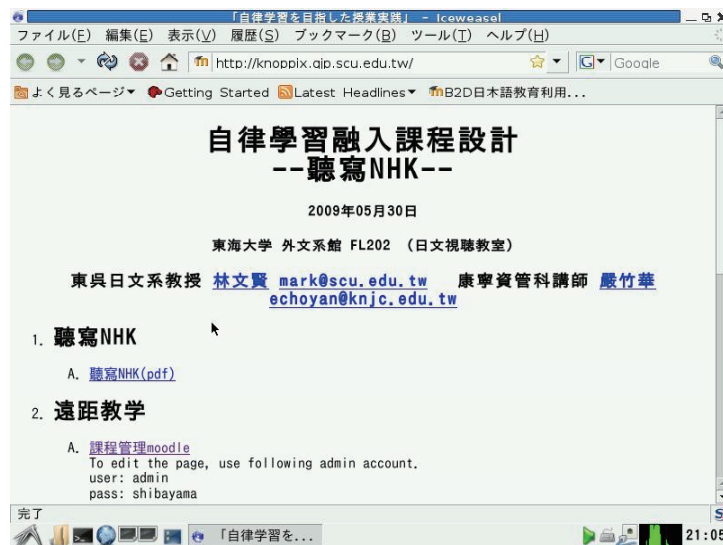


圖 十一

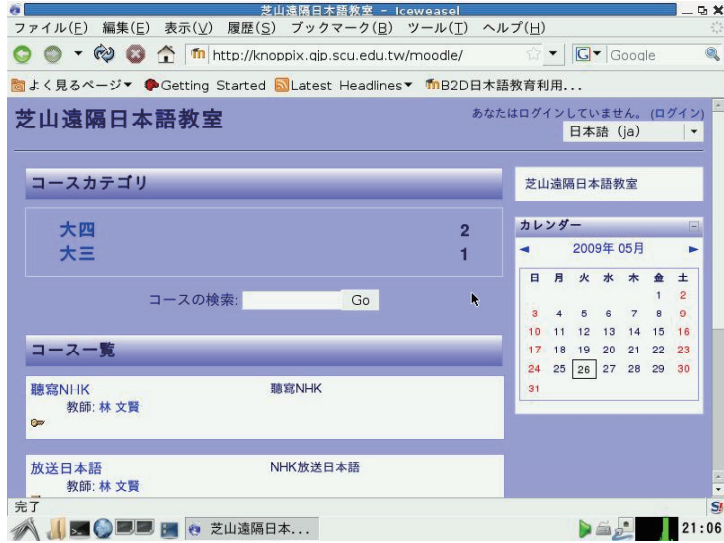


圖 十二

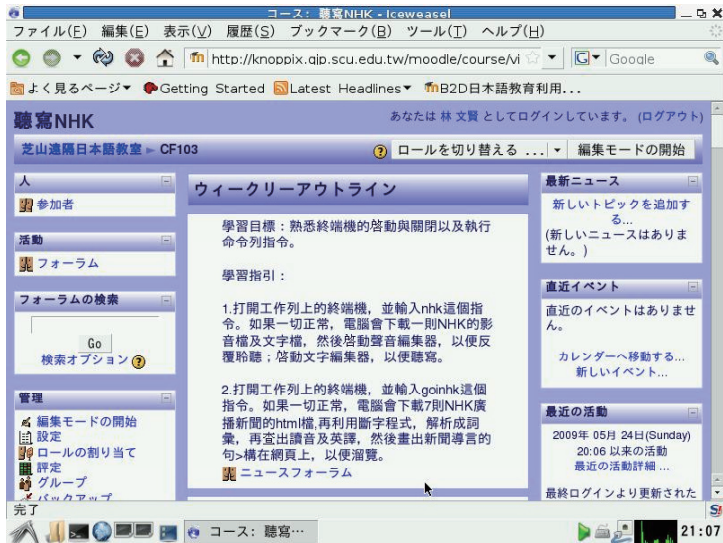


圖 十三

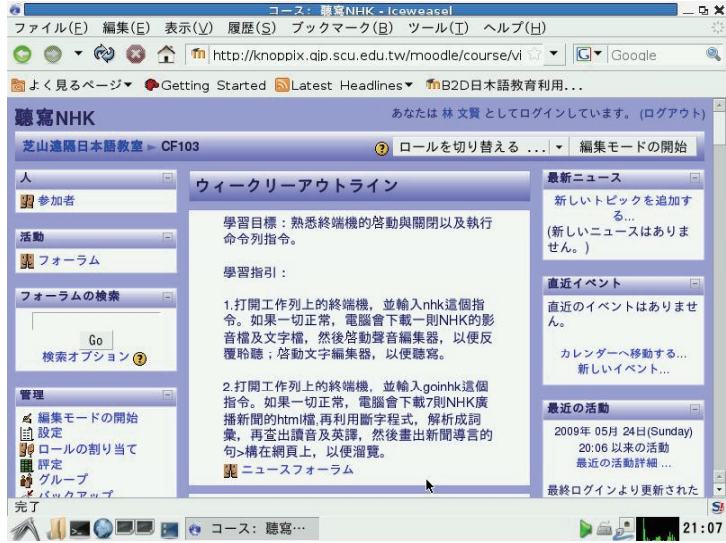


圖 十四

